

---

## EPREUVE ECRITE D'ANGLAIS – LANGUE VIVANTE 1

ENS : PARIS – LYON – CACHAN

Durée : 2 heures    Coefficients : PARIS 3    LYON 1.5    CACHAN 2

Membre de Jury : Mme RANCUREL

---

### I. Résultats chiffrés

149 candidats ont concouru en anglais cette année. La moyenne de l'épreuve écrite est de 9,34. Les notes (N) s'échelonnent de 1 à 20 et se distribuent ainsi:

$0 \leq N < 4$	18
$4 \leq N < 8$	39
$8 \leq N < 12$	48
$12 \leq N < 16$	29
$16 \leq N \leq 20$	15

L'écart type est de 4,58.

### I. VERSION

La version était extraite du *Herald Tribune* daté de novembre 2008 et expliquait comment Google devenait un outil de prévision de la grippe (terme ignoré de certains candidats, malgré sa forte présence dans l'actualité).

L'épreuve est jugée du double point de vue de l'intelligence du texte et de la maîtrise de la langue.

### COMPRÉHENSION DU TEXTE

Un certain nombre de mots étaient inconnus des candidats. Rappelons à ce propos qu'il ne faut pas procéder à des omissions (blanc ou glissement discret sur le terme). Parmi les mots ayant causé problème, citons les termes suivants, qui méritent d'être connus de tous: *to chart* (faire un graphique), *influenza*, *flu outbreak*, *bug*. Mentionnons également: *aches* (ici verbe) et *chills* (*before the muscle aches and chills kicked in*: avant même que les courbatures/douleurs musculaires et les frissons ne fassent leur apparition). *Data* est un pluriel.

Les candidats ont buté par ailleurs sur les structures suivantes: "*It could also offer a dose of comfort to stricken individuals in knowing that a bug is going around*" (Savoir qu'un microbe circule pourrait également offrir une dose de réconfort aux grippés/personnes touchées par le virus). "*This could conceivably provide as early a warning as any system*", "*The earlier the warning, the earlier prevention and control measures can be put in place*." Plus l'alerte est précoce, plus vite les mesures de prévention et de contrôle peuvent être mises en œuvre. "*The collective interests and concerns*": l'adjectif qualifie ici les deux noms qu'il précède: les intérêts et préoccupations que partagent des millions de personnes. *Researchers have long said that*: cela fait longtemps que les chercheurs évoquent la possibilité d'utiliser ...

Pas de grandes difficultés à traduire les modaux, mais quelques erreurs sont relevées dans la traduction de "could" (could offer; could help accelerate: permettrait d'accélérer).

## CALQUES

La tentation du calque est comme toujours l'un des écueils rencontrés dans la traduction.

Il s'agit tout d'abord de calques lexicaux. Le texte présente, en effet, un nombre important de faux-amis: *deploy* (ici synonyme de "use"), *phrase* (ici: mot clé), *physicians* (médecins, mot confondu trop souvent avec *physicists*), *to report* (signaler), *public health officials* (autorités sanitaires), *response* (réaction), *comfort* (réconfort), *supplement* (venir en complément), *valuable* (précieux/se), *additional way* (méthode complémentaire), *prove* (ici: s'avérer), *concerns* (préoccupations).

Les candidats, par ailleurs, doivent se méfier du calque syntaxique. A ce titre, notons qu'il n'y a pas d'article dans l'apposition en français: Dr Lyn Finelli, épidémiologiste ...

*If Google could provide health officials with more details of how its system works...: Si Google pouvait fournir aux experts de la santé davantage de détails sur le fonctionnement de son système...".* L'anglais utilise souvent une structure verbale lorsque le français préfère une structure nominale.

## MAÎTRISE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Bien que (*although*) est suivi d'un verbe au subjonctif: bien que l'analyse des mots-clés ne puisse remplacer la veille sanitaire (*although search-term analyses could not replace surveillance monitoring...*)

L'orthographe grammaticale est sévèrement pénalisée: les candidats doivent maîtriser les règles de la conjugaison en français: conjugaison des temps, accord sujet/verbe, sujet/complément, accord des participes passés.

## QUESTIONS

Il est inutile de recopier les questions. C'est une perte de temps.

### Question 1

Il s'agissait d'expliquer et de commenter une phrase extraite du texte. Expliquer n'est pas répéter. Les candidats doivent reformuler et expliciter dans un premier temps, pour ensuite développer quelques remarques que leur inspire la citation. Parler des préoccupations collectives imposait un élargissement. Il fallait alors dépasser les problèmes de dépistage de la grippe et envisager d'autres utilisations: économique (marketing), politique (sondage électoral).

Il fallait éviter de plaquer des généralités sur les avantages et inconvénients d'internet, réminiscences de quelques essais antérieurs. Eviter par ailleurs les expressions stéréotypées (dont nombre de candidats sont friands) comme: "This is a burning issue".

### Question 2

Si la première phrase prend appui sur le texte, la seconde implique clairement la nécessité d'aborder la question sous un angle général, celui de la collaboration nécessaire des équipes de scientifiques, au sein de mêmes unités de recherche, mais également entre les différentes spécialités et les différentes sciences (biologie/informatique; biologie/chimie;

sciences "dures" et sciences humaines...). Les exemples précis et personnels étaient indispensables pour illustrer la réflexion. Le prétérit est incontournable dès lors que l'on se réfère à des événements passés (ex: découverte de la structure de l'ADN par Watson et Crick). Parmi les fautes de langue récurrentes à éviter, à commencer par les fautes lexicales, citons les faux-amis que sont: *actual, global, formation*. Un minimum de vocabulaire scientifique est à connaître, en particulier les termes *scientist, researcher* et les noms des différentes sciences (*biology, genetics, geology, physics, chemistry, computer science*) et scientifiques (*geneticist, geologist, physicist* (à ne pas confondre avec *physician*), *chemist, computer scientist, astronomer etc...*). Il est surprenant que les candidats ignorent *swine flu* (souvent déformé: "pig flu", "pork flu", "swang flue").

Parmi les fautes de grammaire rencontrées, l'attention sera attirée cette année sur la nécessité de connaître les mots indénombrables fréquemment utilisés en science, comme *knowledge, progress, information*.

Pour conclure ce rapport, notons qu'allier connaissance solide du fonctionnement de l'anglais et élégance dans le maniement de la langue française reste l'idéal de cette épreuve. Quelques candidats y parviennent avec bonheur.